

**36. Uredba o ratifikaciji Protokola o definiciji pojma "izdelki s poreklom" in načinih upravnega sodelovanja, s katerim se spreminja Sporazum o prosti trgovini med Republiko Slovenijo in Republiko Estonijo**

Na podlagi 3. alinee petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 45/01) izdaja Vlada Republike Slovenije

### U R E D B O

## O RATIFIKACIJI PROTOKOLA O DEFINICIJI POJMA "IZDELKI S POREKLOM" IN NAČINIH UPRAVNEGA SODELOVANJA, S KATERIM SE SPREMINJA SPORAZUM O PROSTI TRGOVINI MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO ESTONIJO

#### 1. člen

Ratificira se Protokol o definiciji pojma "izdelki s poreklom" in načinih upravnega sodelovanja, s katerim se spreminja Sporazum o prosti trgovini med Republiko Slovenijo in Republiko Estonijo, ki je bil sklenjen z izmenjavo pisem z dne 16. novembra in 29. decembra 1998.

#### 2. člen

Protokol se v izvorniku v angleškem jeziku in prevodu glasi:

Dr. BORIS FRLEC  
Minister of Foreign Affairs

Ljubljana, 16 November 1998

Your Excellency,

I have the honour to inform you that, regarding the Free Trade Agreement between the Republic of Slovenia and the Republic of Estonia, signed in Tallinn on 26 November 1996, particularly its Protocol 2, the Government of the Republic of Slovenia proposes the conclusion of the Protocol, amending the Free Trade Agreement, concerning the definition of the concept of "originating products" and methods of administrative cooperation, which reads as follows:

#### Article 1

Protocol 2 concerning the definition of the concept of "originating products" and methods of administrative cooperation is hereby amended as follows:

**1. Article 1(i) shall be replaced by:**

"(i) "added value" shall be taken to be the ex-works price minus the customs value of each of the materials incorporated which originate in the other countries referred to in Articles 3 and 4 or, where the customs value is not known or cannot be ascertained, the first price verifiably paid for the products in Slovenia or Estonia."

**2. Articles 3 and 4 shall be replaced by:**

#### "Article 3

#### Cumulation in Slovenia

1. Without prejudice to the provisions of Article 2 paragraph 1, products shall be considered as originating in Slovenia if such products are obtained there, incorporating materials originating in Slovenia, Estonia, the European Community, Bulgaria, Poland, Hungary, the Czech Republic, the Slovak Republic, Romania, Lithuania, Latvia, Iceland, Norway, Switzerland (including Liechtenstein)<sup>1</sup> or Turkey in accordance with the provisions of the Protocol on rules of origin annexed to the Agreements between Slovenia and each of these countries, provided that the working or processing carried out in Slovenia goes beyond that referred to in Article 7 of this Protocol. It shall not be necessary that such materials have undergone sufficient working or processing.

2. Where the working or processing carried out in Slovenia does not go beyond the operations referred to in Article 7, the product obtained shall be considered as originating in Slovenia only where the value added there is greater than the value of the materials used originating in any one of the other countries referred to in paragraph 1. If this is not so, the product obtained shall be considered as originating in the country which accounts for the highest value of originating materials used in the manufacture in Slovenia.

3. Products, originating in one of the countries referred to in paragraph 1, which do not undergo any working

<sup>1</sup> The Principality of Liechtenstein has a customs union with Switzerland, and is a Contracting Party to the Agreement on the European Economic Area.

or processing in Slovenia, retain their origin if exported into one of these countries.

4. The cumulation provided for in this Article may only be applied to materials and products which have acquired originating status by an application of rules of origin identical to those given in this Protocol.

#### Article 4

##### *Cumulation in Estonia*

1. Without prejudice to the provisions of Article 2 paragraph 2, products shall be considered as originating in Estonia if such products are obtained there, incorporating materials originating in Estonia, Slovenia, the European Community, Bulgaria, Poland, Hungary, the Czech Republic, the Slovak Republic, Romania, Lithuania, Latvia, Iceland, Norway, Switzerland (including Liechtenstein)<sup>2</sup> or Turkey in accordance with the provisions of the Protocol on rules of origin annexed to the Agreements between Estonia and each of these countries, provided that the working or processing carried out in Estonia goes beyond that referred to in Article 7 of this Protocol. It shall not be necessary that such materials have undergone sufficient working or processing.

2. Where the working or processing carried out in Estonia does not go beyond the operations referred to in Article 7, the product obtained shall be considered as originating in Estonia only where the value added there is greater than the value of the materials used originating in any one of the other countries referred to in paragraph 1. If this is not so, the product obtained shall be considered as originating in the country which accounts for the highest value of originating materials used in the manufacture in Estonia.

3. Products, originating in one of the countries referred to in paragraph 1, which do not undergo any working or processing in Estonia, retain their origin if exported into one of these countries.

4. The cumulation provided for in this Article may only be applied to materials and products which have acquired originating status by an application of rules of origin identical to those given in this Protocol."

3. Article 12 shall be replaced by the following:

"1. Except as provided for in Articles 3 and 4 and paragraph 3 of this Article, the conditions for acquiring originating status set out in Title II must continue to be fulfilled at all times in Slovenia or Estonia.

2. Except as provided for in Articles 3 and 4, where originating goods exported from Slovenia or Estonia to another country return, they must be considered as non-originating, unless it can be demonstrated to the satisfaction of the customs authorities that:

(a) the returning goods are the same as those that were exported; and

(b) they have not undergone any operation beyond that necessary to preserve them in good condition while in that country or while being exported.

3. The acquisition of originating status in accordance with the conditions set out in Title II shall not be affected by working or processing done outside Slovenia or Estonia on materials exported from Slovenia or Estonia and subsequently reimported there, provided:

(a) the said materials are wholly obtained in Slovenia or Estonia or have undergone working or processing beyond the insufficient operations listed in Article 7 prior to being exported; and

(b) it can be demonstrated to the satisfaction of the customs authorities that:

i) the reimported goods have been obtained by working or processing the exported materials; and

ii) the total added value acquired outside Slovenia or Estonia by applying the provisions of this Article does not exceed 10% of the ex-works price of the end product for which originating status is claimed.

4. For the purposes of paragraph 3, the conditions for acquiring originating status set out in Title II shall not apply to working or processing done outside Slovenia or Estonia. But where, in the list in Annex II, a rule setting a maximum value for all the non-originating materials incorporated is applied in determining the originating status of the end product, the total value of the non-originating materials incorporated in the territory of the party concerned, taken together with the total added value acquired outside Slovenia or Estonia by applying the provisions of this Article, shall not exceed the stated percentage.

5. For the purposes of applying the provisions of paragraphs 3 and 4, "total added value" shall be taken to mean all costs arising outside Slovenia or Estonia, including the value of the materials incorporated there.

6. The provisions of paragraphs 3 and 4 shall not apply to products which do not fulfil the conditions set out in the list in Annex II and which can be considered sufficiently worked or processed only if the general values fixed in Article 6(2) are applied.

7. The provisions of paragraphs 3 and 4 shall not apply to products coming under Chapters 50 to 63 of the Harmonised System.

8. Any working or processing of the kind covered by the provisions of this Article and done outside Slovenia or Estonia shall be done under the outward processing arrangements, or similar arrangements."

4. In Articles 13, 14, 15, 17, 21, 27, 30 and 32 the phrase "referred to in Article 4" shall be replaced by "referred to in Articles 3 and 4".

5. In the last paragraph of Article 15(6) the date "31 December 1998" shall be replaced by "31 December 2000".

6. In Article 26 the reference "C2/CP3" shall be replaced by "CN22/CN23".

7. In Annex I, Note 5.2, "current conducting filaments" shall be added between "artificial man-made filaments" and "synthetic man-made staple fibres of polypropylene".

8. In Annex I, Note 5.2 the fifth example ("A carpet with tufts... are met.") shall be deleted.

9. In Annex II, between the rules for HS headings 2202 and 2208 the following rule shall be inserted:

<sup>2</sup> The Principality of Liechtenstein has a customs union with Switzerland, and is a Contracting Party to the Agreement on the European Economic Area.

“

HS Heading No  (1)	Description of product  (2)	Working or processing of non-originating materials that confers originating status  (3)                      or                      (4)	
2207	Undenatured ethyl alcohol of an alcoholic strength by volume of 80% vol or higher; ethyl alcohol and other spirits, denatured, of any strength.	Manufacture:  -using materials not classified in headings 2207 or 2208	

“

10. In Annex II, the rule for Chapter 57 shall be replaced by:

“

Chapter 57	Carpets and other textile floor coverings:  - Of needleloom felt          - Of other felt       - Other	<p>Manufacture from (1):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- natural fibres</li> </ul> <p>or</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- chemical materials or textile pulp</li> </ul> <p>However:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- polypropylene filament of heading 5402,</li> <li>- polypropylene fibres of heading 5503 or 5506,</li> <li>- polypropylene filament tow of heading 5501, of which the denomination in all cases of a single filament or fibre is less than 9 decitex, may be used provided their value does not exceed 40% of the ex-works price of the product</li> </ul> <p>Jute fabric may be used as backing</p> <p>Manufacture from (1):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- natural fibres not carded or combed or otherwise processed for spinning,</li> </ul> <p>or</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- chemical materials or textile pulp</li> </ul> <p>Manufacture from (1):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- coir or jute yarn <sup>(a)</sup>,</li> <li>- synthetic or artificial filament yarn,</li> <li>- natural fibres, or</li> <li>- man-made staple fibres not carded or combed or otherwise processed for spinning</li> </ul> <p>Jute fabric may be used as backing</p>	
---------------	--	--	--

<sup>(a)</sup> The use of jute yarn is authorised from 1.7.2000.

“

11. In Annex II, the rule for HS heading 7006 shall be replaced by:

“

7006	<p>Glass of headings 7003, 7004 or 7005, bent, edgeworked, engraved, drilled, enamelled or otherwise worked, but not framed or fitted with other materials :</p> <p>- glass plate substrate coated with dielectric thin film, semi-conductor grade, in accordance with SEMII standards<sup>3</sup></p> <p>- other</p>	<p>Manufacture from materials (substrates) of heading 7006</p> <p>Manufacture from materials of heading 7001</p>	
------	---	--	--

“

12. In Annex II, the rule for HS heading 7601 shall be replaced by:

“

7601	Unwrought aluminium	<p>Manufacture in which:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- all the materials used are classified within a heading other than that of the product; and</li> <li>- the value of all the materials used does not exceed 50 % of the ex-works price of the product</li> </ul> <p>or</p> <p>Manufacture by thermal or electrolytic treatment from unalloyed aluminium or waste and scrap of aluminium</p>	
------	---------------------	---	--

“

<sup>3</sup> SEMII- Semiconductor Equipment and Materials Institute Incorporated.

13. In Annex IV, the Slovenian version of the invoice declaration shall be replaced by the following text:

“Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št..... (1b)) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno....(2b)poreklo.”

#### Article 2

This Protocol shall enter into force on the date of the last notification on the fulfilment of the internal legal procedure for its entry into force and shall be provisionally applied from 1 January 1999.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Republic of Estonia, I have the honour to propose that the present letter and your Excellency's reply to that effect shall constitute the Protocol, amending the Free Trade Agreement between the Republic of Slovenia and the Republic of Estonia.

**Boris Frlec (s)**

His Excellency  
**Mr. Raul Mäik**  
Minister of Foreign Affairs of the  
Republic of Estonia  
TALLINN

—

Välisminister  
Minister of Foreign Affairs  
Republic of Estonia

Tallinn, 29 December 1998

No 7-2/14986

Your Excellency,

With reference to your letter of 16 November 1998 I have the pleasure to advise of the Estonian Government's approval of the amendments harmonizing Protocol 2 concerning the definition of the concept of “originating products” and methods of administrative cooperation, constituting an integral part of the Free Trade Agreement between the Republic of Slovenia and the Republic of Estonia with the modifications in the Rules of Origin of the bilateral Association Agreement between the Contracting Parties and the European Union. Therefore I have the honour to inform you that I fully agree with the proposal of the Government of the Republic of Slovenia for conclusion of the Protocol, amending the Free Trade Agreement, concerning the definition of the concept of “originating products” and methods of administrative cooperation, as follows:

#### Article 1

Protocol 2 concerning the definition of the concept of “originating products” and methods of administrative cooperation is hereby amended as follows:

1. Article 1(i) shall be replaced by:

“(i) ‘added value’ shall be taken to be the ex-works price minus the customs value of each of the materials incorporated which originate in the other countries referred to in Articles 3 and 4 or, where the customs value is not known or cannot be ascertained, the first price verifiably paid for the products in Slovenia or Estonia.”

2. Articles 3 and 4 shall be replaced by:

#### “Article 3

##### *Cumulation in Slovenia*

1. Without prejudice to the provisions of Article 2 paragraph 1, products shall be considered as originating in Slovenia if such products are obtained there, incorporating materials originating in Slovenia, Estonia, the European Community, Bulgaria, Poland, Hungary, the Czech Republic, the Slovak Republic, Romania, Lithuania, Latvia, Iceland, Norway, Switzerland (including Liechtenstein)<sup>1</sup> or Turkey in accordance with the provisions of the Protocol on rules of origin annexed to the Agreements between Slovenia and each of these countries, provided that the working or processing carried out in Slovenia goes beyond that referred to in Article 7 of this Protocol. It shall not be necessary that such materials have undergone sufficient working or processing.

2. Where the working or processing carried out in Slovenia does not go beyond the operations referred to in Article 7, the product obtained shall be considered as originating in Slovenia only where the value added there is greater than the value of the materials used originating in any one of the other countries referred to in paragraph 1. If this is not so, the product obtained shall be considered as originating in the country which accounts for the highest value of originating materials used in the manufacture in Slovenia.

3. Products, originating in one of the countries referred to in paragraph 1, which do not undergo any working or processing in Slovenia, retain their origin if exported into one of these countries.

4. The cumulation provided for in this Article may only be applied to materials and products which have acquired originating status by an application of rules of origin identical to those given in this Protocol.

#### Article 4

##### *Cumulation in Estonia*

1. Without prejudice to the provisions of Article 2 paragraph 2, products shall be considered as originating in Estonia if such products are obtained there, incorporating materials originating in Estonia, Slovenia, the European Community, Bulgaria, Poland, Hungary, the Czech Republic, the Slovak Republic, Romania, Lithuania, Latvia, Iceland, Norway, Switzerland (including Liechtenstein)<sup>2</sup> or Turkey in accordance with the provisions of the Protocol on rules of origin annexed to the Agreements between Estonia and each of these countries, provided that the working or processing carried out in Estonia goes beyond that referred to in Article 7 of this Protocol. It shall not be necessary that such materials have undergone sufficient working or processing.

2. Where the working or processing carried out in Estonia does not go beyond the operations referred to in Article 7, the product obtained shall be considered as originating in Estonia only where the value added there is greater than the value of the materials used originating in any one of the other countries referred to in paragraph 1. If this is not so, the product obtained shall be considered as originating in the country which accounts for the highest value of originating materials used in the manufacture in Estonia.

<sup>1</sup> The Principality of Liechtenstein has a customs union with Switzerland, and is a Contracting Party to the Agreement on the European Economic Area.

<sup>2</sup> The Principality of Liechtenstein has a customs union with Switzerland, and is a Contracting Party to the Agreement on the European Economic Area.

3. Products, originating in one of the countries referred to in paragraph 1, which do not undergo any working or processing in Estonia, retain their origin if exported into one of these countries.

4. The cumulation provided for in this Article may only be applied to materials and products which have acquired originating status by an application of rules of origin identical to those given in this Protocol."

3. Article 12 shall be replaced by the following:

"1. Except as provided for in Articles 3 and 4 and paragraph 3 of this Article, the conditions for acquiring originating status set out in Title II must continue to be fulfilled at all times in Slovenia or Estonia.

2. Except as provided for in Articles 3 and 4, where originating goods exported from Slovenia or Estonia to another country return, they must be considered as non-originating, unless it can be demonstrated to the satisfaction of the customs authorities that:

(a) the returning goods are the same as those that were exported; and

(b) they have not undergone any operation beyond that necessary to preserve them in good condition while in that country or while being exported.

3. The acquisition of originating status in accordance with the conditions set out in Title II shall not be affected by working or processing done outside Slovenia or Estonia on materials exported from Slovenia or Estonia and subsequently reimported there, provided:

(a) the said materials are wholly obtained in Slovenia or Estonia or have undergone working or processing beyond the insufficient operations listed in Article 7 prior to being exported; and

(b) it can be demonstrated to the satisfaction of the customs authorities that:

i) the reimported goods have been obtained by working or processing the exported materials; and

ii) the total added value acquired outside Slovenia or Estonia by applying the provisions of this Article does not exceed 10% of the ex-works price of the end product for which originating status is claimed.

4. For the purposes of paragraph 3, the conditions for acquiring originating status set out in Title II shall not apply to working or processing done outside Slovenia or Estonia.

But where, in the list in Annex II, a rule setting a maximum value for all the non-originating materials incorporated is applied in determining the originating status of the end product, the total value of the non-originating materials incorporated in the territory of the party concerned, taken together with the total added value acquired outside Slovenia or Estonia by applying the provisions of this Article, shall not exceed the stated percentage.

5. For the purposes of applying the provisions of paragraphs 3 and 4, "total added value" shall be taken to mean all costs arising outside Slovenia or Estonia, including the value of the materials incorporated there.

6. The provisions of paragraphs 3 and 4 shall not apply to products which do not fulfil the conditions set out in the list in Annex II and which can be considered sufficiently worked or processed only if the general values fixed in Article 6(2) are applied.

7. The provisions of paragraphs 3 and 4 shall not apply to products coming under Chapters 50 to 63 of the Harmonised System.

8. Any working or processing of the kind covered by the provisions of this Article and done outside Slovenia or Estonia shall be done under the outward processing arrangements, or similar arrangements."

4. In Articles 13, 14, 15, 17, 21, 27, 30 and 32 the phrase "referred to in Article 4" shall be replaced by "referred to in Articles 3 and 4".

5. In the last paragraph of Article 15(6) the date "31 December 1998" shall be replaced by "31 December 2000".

6. In Article 26 the reference "C2/CP3" shall be replaced by "CN22/CN23".

7. In Annex I, Note 5.2, "current conducting filaments" shall be added between "artificial man-made filaments" and "synthetic man-made staple fibres of polypropylene".

8. In Annex I, Note 5.2 the fifth example ("A carpet with tufts... are met.") shall be deleted.

9. In Annex II, between the rules for HS headings 2202 and 2208 the following rule shall be inserted:

HS Heading No  (1)	Description of product  (2)	Working or processing of non-originating materials that confers originating status  (3) or (4)	
2207	Undenatured ethyl alcohol of an alcoholic strength by volume of 80% vol or higher; ethyl alcohol and other spirits, denatured, of any strength.	Manufacture:  - using materials not classified in headings 2207 or 2208	

10. In Annex II, the rule for Chapter 57 shall be replaced by:

“

Chapter 57	<p>Carpets and other textile floor coverings:</p> <p>- Of needleloom felt</p> <p>- Of other felt</p> <p>- Other</p>	<p>Manufacture from (1):</p> <p>- natural fibres</p> <p>or</p> <p>- chemical materials or textile pulp</p> <p>However:</p> <p>- polypropylene filament of heading 5402,</p> <p>- polypropylene fibres of heading 5503 or 5506,</p> <p>- polypropylene filament tow of heading 5501, of which the denomination in all cases of a single filament or fibre is less than 9 decitex, may be used provided their value does not exceed 40% of the ex-works price of the product</p> <p>Jute fabric may be used as backing</p> <p>Manufacture from (1):</p> <p>- natural fibres not carded or combed or otherwise processed for spinning,</p> <p>or</p> <p>- chemical materials or textile pulp</p> <p>Manufacture from (1):</p> <p>- coir or jute yarn <sup>(a)</sup>,</p> <p>- synthetic or artificial filament yarn,</p> <p>- natural fibres, or</p> <p>- man-made staple fibres not carded or combed or otherwise processed for spinning</p> <p>Jute fabric may be used as backing</p>	
---------------	---	--	--

“

<sup>(a)</sup> The use of jute yarn is authorised from 1.7.2000.



11. In Annex II, the rule for HS heading 7006 shall be replaced by:

“

7006	<p>Glass of headings 7003, 7004 or 7005, bent, edgeworked, engraved, drilled, enamelled or otherwise worked, but not framed or fitted with other materials :</p> <p>- glass plate substrate coated with dielectric thin film, semi-conductor grade, in accordance with SEMII standards<sup>3</sup></p> <p>- other</p>	<p>Manufacture from materials (substrates) of heading 7006</p> <p>Manufacture from materials of heading 7001</p>	
------	---	--	--

“

12. In Annex II, the rule for HS heading 7601 shall be replaced by:

“

7601	Unwrought aluminium	<p>Manufacture in which:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- all the materials used are classified within a heading other than that of the product; and</li> <li>- the value of all the materials used does not exceed 50 % of the ex-works price of the product</li> </ul> <p>or</p> <p>Manufacture by thermal or electrolytic treatment from unalloyed aluminium or waste and scrap of aluminium</p>	
------	---------------------	---	--

“

<sup>3</sup> SEMII- Semiconductor Equipment and Materials Institute Incorporated.

**13.** In Annex IV, the Slovenian version of the invoice declaration shall be replaced by the following text:

“Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št..... (1<sup>b</sup>)) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno....(2<sup>b</sup>)poreklo.“

**Article 2**

This Protocol shall enter into force on the date of the last notification on the fulfillment of the internal legal procedure for its entry into force and shall be provisionally applied from 1 January 1999.

Excellency, please accept the assurances of my highest consideration.

**Raul Mäik (s)**

His Excellency  
**Dr. Boris Frlec**  
Minister of Foreign Affairs of the  
Republic of Slovenia  
LJUBLJANA

Dr. BORIS FRLEC  
Minister za zunanje zadeve

Ljubljana, 16. novembra 1998

Vaša Ekscelenca,  
v čast mi je, da Vas lahko obvestim, da glede Sporazuma o prosti trgovini med Republiko Slovenijo in Republiko Estonijo, podpisanega v Talinu dne 26. novembra 1996, še posebej njegovega Protokola 2, Vlada Republike Slovenije predlaga sklenitev Protokola o definiciji pojma "izdelki s poreklom" in načinih upravnega sodelovanja, s katerim se spreminja Sporazum o prosti trgovini in ki se glasi:

### 1. člen

Protokol 2 v zvezi z definicijo pojma "izdelki s poreklom" in načinih upravnega sodelovanja se spremeni in dopolni v naslednjem:

#### 1. Točka i) 1. člena se nadomesti z:

"i) 'dodana vrednost' pomeni ceno izdelka franko tovarna, zmanjšano za carinsko vrednost vsakega od vključenih materialov s poreklom iz drugih držav, omenjenih v 3. in 4. členu, ali če carinska vrednost ni znana ali se ne da ugotoviti, prvo ceno, ki se za izdelke preverljivo plačuje v Sloveniji ali Estoniji."

#### 2. 3. in 4. člen se nadomestita z naslednjima:

#### "3. člen

##### *Kumulacija v Sloveniji*

1. Ne glede na določbe prvega odstavka 2. člena izdelki veljajo za izdelke s poreklom iz Slovenije, če so bili tam pridobljeni in vključujejo materiale s poreklom iz Slovenije, Estonije, Evropske skupnosti, Bolgarije, Poljske, Madžarske, Češke republike, Slovaške republike, Romunije, Litve, Latvije, Islandije, Norveške, Švice (vključno z Liechtensteinom)<sup>1</sup> ali Turčije, v skladu z določbami Protokola o pravih o poreklu, priloženega sporazumom med Slovenijo in vsako od teh držav, pod pogojem, da obdelava ali predelava, opravljena v Sloveniji, presega tisto, omenjeno v 7. členu tega protokola. Ni treba, da bi bili taki materiali zadosti obdelani ali predelani.

2. Če obdelava ali predelava, ki se opravlja v Sloveniji, ne presega postopkov, omenjenih v 7. členu, se šteje, da ima pridobljeni izdelek poreklo iz Slovenije samo, kadar je tam dodana vrednost višja od vrednosti uporabljenih materialov s poreklom iz katere koli od držav, omenjenih v prvem odstavku. Če to ni tako, se pridobljeni izdelek šteje za izdelek s poreklom iz države, ki je prispevala največjo vrednost uporabljenih materialov s poreklom pri proizvodnji v Sloveniji.

3. Izdelki s poreklom iz ene od držav, omenjenih v prvem odstavku, ki niso obdelani ali predelani v Sloveniji, ohranijo svoje poreklo, če se izvozijo v eno od teh držav.

4. V tem členu predvidena kumulacija se lahko uporablja samo za materiale in izdelke, ki so pridobili status blaga s poreklom z uporabo pravil o poreklu, ki so enaka kot pravila v tem protokolu.

#### 4. člen

##### *Kumulacija v Estoniji*

1. Ne glede na določbe drugega odstavka 2. člena izdelki veljajo za izdelke s poreklom iz Estonije, če so bili tam pridobljeni in vključujejo materiale s poreklom iz Estoni-

je, Slovenije, Evropske skupnosti, Bolgarije, Poljske, Madžarske, Češke republike, Slovaške republike, Romunije, Litve, Latvije, Islandije, Norveške, Švice (vključno z Liechtensteinom)<sup>2</sup> ali Turčije, v skladu z določbami Protokola o pravih o poreklu, priloženega sporazumom med Estonijo in vsako od teh držav, pod pogojem, da obdelava ali predelava, opravljena v Estoniji, presega tisto, omenjeno v 7. členu tega protokola. Ni treba, da bi bili taki materiali zadosti obdelani ali predelani.

2. Če obdelava ali predelava, ki se opravlja v Estoniji, ne presega postopkov, omenjenih v 7. členu, se šteje, da ima pridobljeni izdelek poreklo iz Estonije samo, kadar je tam dodana vrednost višja od vrednosti uporabljenih materialov s poreklom iz katere koli od držav, omenjenih v prvem odstavku. Če to ni tako, se pridobljeni izdelek šteje za izdelek s poreklom iz države, ki je prispevala največjo vrednost uporabljenih materialov s poreklom pri proizvodnji v Estoniji.

3. Izdelki s poreklom iz ene od držav, omenjenih v prvem odstavku, ki niso obdelani ali predelani v Estoniji, ohranijo svoje poreklo, če se izvozijo v eno od teh držav.

4. V tem členu predvidena kumulacija se lahko uporablja samo za materiale in izdelke, ki so pridobili status blaga s poreklom z uporabo pravil o poreklu, ki so enaka kot pravila v tem protokolu."

#### 3. 12. člen se nadomesti z:

"1. Razen v primerih iz 3. in 4. člena in tretjega odstavka tega člena morajo biti pogoji za pridobitev statusa blaga s poreklom, določeni v II. oddelku, v Sloveniji ali Estoniji izpolnjeni neprekinjeno.

2. Razen v primerih iz 3. in 4. člena se blago s poreklom, izvoženo iz Slovenije ali Estonije v drugo državo, ko se vrne, šteje za blago brez porekla, razen če se carinskim organom lahko zadovoljivo dokaže:

(a) da je blago, ki se vrača, isto blago, kot je bilo izvoženo, in

(b) da na njem, medtem ko je bilo v tisti državi ali med izvozom, niso bili opravljeni nikakršni postopki, razen tistih, ki so potrebni, da se ohrani v dobrem stanju.

3. Na pridobitev statusa blaga s poreklom v skladu s pogoji, določenimi v II. oddelku, ne bo vplivala obdelava ali predelava, opravljena zunaj Slovenije ali Estonije na materialih, izvoženih iz Slovenije ali Estonije in nato ponovno uvoženih tja, pod pogojem, da:

(a) so omenjeni materiali v celoti pridobljeni v Sloveniji ali Estoniji ali so bili pred izvozom obdelani ali predelani bolj, kot so nezadostni postopki, navedeni v 7. členu, in

(b) se carinskim organom zadovoljivo dokaže, da:

i) je bilo ponovno uvoženo blago pridobljeno z obdelavo ali predelavo izvoženih materialov in

ii) skupna dodana vrednost, pridobljena zunaj Slovenije ali Estonije ob uporabi določb tega člena, ne presega 10 odstotkov cene končnega izdelka franko tovarna, za katerega se ugotavlja status blaga s poreklom.

4. Za namene tretjega odstavka se pogoji za pridobitev statusa blaga s poreklom, določeni v II. oddelku, ne uporabljajo za obdelavo ali predelavo, opravljeno zunaj Slovenije ali Estonije. Kadar pa se v seznamu v Prilogi II za določitev statusa blaga s poreklom za končni izdelek uporablja pravilo, ki določa najvišjo vrednost vseh vključenih materialov brez porekla, skupna vrednost materialov brez porekla, vklju-

<sup>1</sup> Kneževina Liechtenstein ima carinsko unijo s Švico in je pogodbenica Sporazuma o evropskem gospodarskem prostoru.

<sup>2</sup> Kneževina Liechtenstein ima carinsko unijo s Švico in je pogodbenica Sporazuma o evropskem gospodarskem prostoru.

čeni na ozemlju določene pogodbenice, upoštevana skupaj s skupno dodano vrednostjo, pridobljeno zunaj Slovenije ali Estonije z uporabo določb tega člena, ne sme presežati navedenega odstotka.

5. Za namene uporabe določb tretjega in četrtega odstavka se šteje, da "skupna dodana vrednost" pomeni vse stroške, nastale zunaj Slovenije ali Estonije, vključno z vrednostjo tam vključenih materialov.

6. Določbe tretjega in četrtega odstavka se ne uporabljajo za izdelke, ki ne izpolnjujejo pogojev, določenih v seznamu Priloge II, in ki se lahko štejejo za zadosti obdelane ali predelane samo ob uporabi splošne tolerance, določene v drugem odstavku 6. člena.

7. Določbe tretjega in četrtega odstavka se ne uporabljajo za izdelke, ki se uvrščajo v 50. do 63. poglavje harmoniziranega sistema.

8. Vsaka obdelava ali predelava, ki je zajeta z določbami tega člena, opravljena zunaj Slovenije ali Estonije, se opravi v skladu s postopki o začasnem izvozu na oplemenitjenje ali podobnimi postopki.

4. V 13., 14., 15., 17., 21., 27., 30. in 32. členu se besedilo "omenjeno v 4. členu" nadomesti z "omenjeno v 3. in 4. členu".

5. V zadnjem pododstavku šestega odstavka 15. člena se datum "31. december 1998" nadomesti z "31. december 2000".

6. V 26. členu se sklicevanje na "C2/CP3" nadomesti s "CN22/CN23".

7. V Prilogi I, opomba 5.2, se vstavi "prevodni filament" med "umetni filament" in "sintetična rezana vlakna iz polipropilena".

8. V Prilogi I, opomba 5.2, se peti primer ("Taftana preproga, ... pogoj glede teže.") črta.

9. V Prilogi II se med pravila za tarifni številki 2202 in 2208 HS vstavi naslednje pravilo:

Tar. št. HS (1)	Poimenovanje blaga (2)	Obdelava ali predelava, opravljena na materialih brez porekla, ki jim da status blaga s poreklom (3) ali (4)	
2207	Nedenaturirani etanol z vsebnostjo alkohola 80 vol. % ali več; etanol in druga žganja, denaturirana, s katero koli vsebnostjo alkohola	Izdelava iz: - materialov, ki niso uvrščeni v tar. št. 2207 ali 2208.	

10. V Prilogi II se pravilo za 57. poglavje nadomesti z:

“

57. pgl.	<p>Preproge in druga tekstilna talna prekrivala: - Iz iglane klobučevine</p> <p>- Iz druge klobučevine</p> <p>- Drugo</p>	<p>Izdelava iz:<sup>1</sup> - naravnih vlaken ali - kemičnih materialov ali tekstilne kaše. Lahko se uporabljajo: - preja iz polipropilenskega filameta iz tar. št. 5402, - polipropilenska vlakna iz tar. št. 5503 ali 5506, - filamentni trak iz polipropilena iz tar. št. 5501, pri katerih je v vseh primerih vsebina vsakega filameta ali vlakna manjša od 9 deciteksov, pod pogojem, da njihova vrednost ne presega 40 % cene izdelka franko tovarna. Tkanina iz jute se lahko uporablja kot podloga.</p> <p>Izdelava iz:<sup>1</sup> - naravnih vlaken, nemikanih ali nečesanih ali kako drugače pripravljenih za predenje, ali - kemičnih materialov ali tekstilne kaše.</p> <p>Izdelava iz:<sup>1</sup> - preje iz kokosovega vlakna ali jute<sup>a</sup>, - preje iz sintetičnih ali umetnih filamentov, - naravnih vlaken ali - sintetičnih ali umetnih rezanih vlaken, nemikanih ali nečesanih ali kako drugače predelanih za predenje. Tkanina iz jute se lahko uporablja kot podloga.</p>	
----------	---	---	--

“

<sup>a</sup> Uporaba preje iz jute je dovoljena od 1. 7. 2000.

11. V Prilogi II se pravilo za tarifno številko 7006 HS nadomesti z:

“

7006	Steklo iz tar. št. 7003, 7004 ali 7005, upognjeno, z obdelanimi robovi, gravirano, luknjano, emajlirano ali drugače obdelano, toda neuokvirjeno in nespojeno z drugimi materiali: - Podlaga iz steklene plošče, prevlečena s tanko izolacijsko prevleko polprevodniške vrste v skladu s standardi SEMII <sup>3</sup> - Drugo	Izdelava iz materialov (podlage) iz tar. št. 7006.  Izdelava iz materialov iz tar. št. 7001.	
------	--	--	--

“

12. V Prilogi II se pravilo za tarifno številko 7601 HS nadomesti z:

“

7601	Aluminij, surovi	Izdelava, pri kateri: - se vsi uporabljeni materiali uvrščajo v drugo tar. št., kot je tar. št. izdelka, in - vrednost vseh uporabljenih materialov ne presega 50 % cene izdelka franko tovarna ali Izdelava s toplotno ali elektrolitsko obdelavo iz nelegiranega aluminija ali iz aluminijevih odpadkov in ostankov.	
------	------------------	---	--

“

<sup>3</sup> SEMII – Registrirani inštitut za polprevodniško opremo in materiale.

13. V Prilogi IV se besedilo slovenske inačice izjave na računu nadomesti z besedilom, ki se glasi:

“Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št.... (1<sup>b</sup>)) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno.... (2<sup>b</sup>) poreklo.“

## 2. člen

Ta protokol začne veljati z datumom zadnjega uradnega obvestila o izpolnitvi notranjepravnih postopkov, potrebnih za začetek njegove veljavnosti, in se začasno uporablja od 1. januarja 1999.

Če je zgoraj omenjeni predlog sprejemljiv za Vlado Republike Estonije, mi je v čast predlagati, da to pismo in odgovor Vaše Ekscelence v tem smislu sestavljata Protokol, ki spreminja Sporazum o prosti trgovini med Republiko Slovenijo in Republiko Estonijo.

**Boris Frlec** l. r.

Njegova Ekscelenca  
**g. Raul Mäik**  
Minister za zunanje zadeve  
Republike Estonije  
TALIN

Minister za zunanje zadeve  
Republika Estonija

Talin, 29. decembra 1998

Št. 7-2/14986

Vaša Ekscelenca,  
glede na Vaše pismo z dne 16. novembra 1998 mi je v veliko zadovoljstvo sporočiti, da je estonska vlada odobrila spremembe in dopolnitve, s katerimi se uskladi Protokol 2 o definiciji pojma "izdelki s poreklom" in načinih upravnega sodelovanja, ki je sestavni del Sporazuma o prosti trgovini med Republiko Slovenijo in Republiko Estonijo, s spremembami v pravilih o poreklu blaga v dvostranskih pridružitvenih sporazumih med državama pogodbenicama in Evropsko unijo. Zato mi je v čast obvestiti Vas, da se popolnoma strinjam s predlogom Vlade Republike Slovenije za sklenitev Protokola o definiciji pojma "izdelki s poreklom" in načinih upravnega sodelovanja, s katerim se spreminja Sporazum o prosti trgovini in ki se glasi:

#### 1. člen

Protokol 2 v zvezi z definicijo pojma "izdelki s poreklom" in načinih upravnega sodelovanja se spremeni in dopolni v naslednjem:

##### 1. Točka i) 1. člena se nadomesti z:

"i) 'dodana vrednost' pomeni ceno izdelka franko tovarna, zmanjšano za carinsko vrednost vsakega od vključenih materialov s poreklom iz drugih držav, omenjenih v 3. in 4. členu, ali če carinska vrednost ni znana ali se ne da ugotoviti, prvo ceno, ki se za izdelke preverljivo plačuje v Sloveniji ali Estoniji."

##### 2. 3. in 4. člen se nadomestita z naslednjima:

#### "3. člen

##### *Kumulacija v Sloveniji*

1. Ne glede na določbe prvega odstavka 2. člena izdelki veljajo za izdelke s poreklom iz Slovenije, če so bili tam pridobljeni in vključujejo materiale s poreklom iz Slovenije, Estonije, Evropske skupnosti, Bolgarije, Poljske, Madžarske, Češke republike, Slovaške republike, Romunije, Litve, Latvije, Islandije, Norveške, Švice (vključno z Liechtensteinom)<sup>3</sup> ali Turčije, v skladu z določbami Protokola o pravi-

<sup>3</sup> Kneževina Liechtenstein ima carinsko unijo s Švico in je pogodbenica Sporazuma o evropskem gospodarskem prostoru.

lih o poreklu, priloženega sporazumom med Slovenijo in vsako od teh držav, pod pogojem, da obdelava ali predelava, opravljena v Sloveniji, presega tisto, omenjeno v 7. členu tega protokola. Ni treba, da bi bili taki materiali zadosti obdelani ali predelani.

2. Če obdelava ali predelava, ki se opravlja v Sloveniji, ne presega postopkov, omenjenih v 7. členu, se šteje, da ima pridobljeni izdelek poreklo iz Slovenije samo, kadar je tam dodana vrednost višja od vrednosti uporabljenih materialov s poreklom iz katere koli od držav, omenjenih v prvem odstavku. Če to ni tako, se pridobljeni izdelek šteje za izdelek s poreklom iz države, ki je prispevala največjo vrednost uporabljenih materialov s poreklom pri proizvodnji v Sloveniji.

3. Izdelki s poreklom iz ene od držav, omenjenih v prvem odstavku, ki niso obdelani ali predelani v Sloveniji, ohranijo svoje poreklo, če se izvozijo v eno od teh držav.

4. V tem členu predvidena kumulacija se lahko uporablja samo za materiale in izdelke, ki so pridobili status blaga s poreklom z uporabo pravil o poreklu, ki so enaka kot pravila v tem protokolu.

#### 4. člen

##### *Kumulacija v Estoniji*

1. Ne glede na določbe drugega odstavka 2. člena izdelki veljajo za izdelke s poreklom iz Estonije, če so bili tam pridobljeni in vključujejo materiale s poreklom iz Estonije, Slovenije, Evropske skupnosti, Bolgarije, Poljske, Madžarske, Češke republike, Slovaške republike, Romunije, Litve, Latvije, Islandije, Norveške, Švice (vključno z Liechtensteinom)<sup>4</sup> ali Turčije, v skladu z določbami Protokola o pravi- lih o poreklu, priloženega sporazumom med Estonijo in vsako od teh držav, pod pogojem, da obdelava ali predelava, opravljena v Estoniji, presega tisto, omenjeno v 7. členu tega protokola. Ni treba, da bi bili taki materiali zadosti obdelani ali predelani.

2. Če obdelava ali predelava, ki se opravlja v Estoniji, ne presega postopkov, omenjenih v 7. členu, se šteje, da ima pridobljeni izdelek poreklo iz Estonije samo, kadar je tam dodana vrednost višja od vrednosti uporabljenih materialov s poreklom iz katere koli od držav, omenjenih v prvem odstavku. Če to ni tako, se pridobljeni izdelek šteje za izdelek s poreklom iz države, ki je prispevala največjo vrednost uporabljenih materialov s poreklom pri proizvodnji v Estoniji.

3. Izdelki s poreklom iz ene od držav, omenjenih v prvem odstavku, ki niso obdelani ali predelani v Estoniji, ohranijo svoje poreklo, če se izvozijo v eno od teh držav.

4. V tem členu predvidena kumulacija se lahko uporablja samo za materiale in izdelke, ki so pridobili status blaga s poreklom z uporabo pravil o poreklu, ki so enaka kot pravila v tem protokolu."

##### 3. 12. člen se nadomesti z:

"1. Razen v primerih iz 3. in 4. člena in tretjega odstavka tega člena morajo biti pogoji za pridobitev statusa blaga s poreklom, določeni v II. oddelku, v Sloveniji ali Estoniji izpolnjeni neprekinjeno.

2. Razen v primerih iz 3. in 4. člena se blago s poreklom, izvoženo iz Slovenije ali Estonije v drugo državo, ko se vrne, šteje za blago brez porekla, razen če se carinskim organom lahko zadovoljivo dokaže:

(a) da je blago, ki se vrača, isto blago, kot je bilo izvoženo, in

<sup>4</sup> Kneževina Liechtenstein ima carinsko unijo s Švico in je pogodbenica Sporazuma o evropskem gospodarskem prostoru.

(b) da na njem, medtem ko je bilo v tisti državi ali med izvozom, niso bili opravljeni nikakršni postopki, razen tistih, ki so potrebni, da se ohrani v dobrem stanju.

3. Na pridobitev statusa blaga s poreklom v skladu s pogoji, določenimi v II. oddelku, ne bo vplivala obdelava ali predelava, opravljena zunaj Slovenije ali Estonije na materialih, izvoženih iz Slovenije ali Estonije in nato ponovno uvoženih tja, pod pogojem, da:

(a) so omenjeni materiali v celoti pridobljeni v Sloveniji ali Estoniji ali so bili pred izvozom obdelani ali predelani bolj, kot so nezadostni postopki, navedeni v 7. členu, in

(b) se carinskim organom zadovoljivo dokaže, da:

i) je bilo ponovno uvoženo blago pridobljeno z obdelavo ali predelavo izvoženih materialov in

ii) skupna dodana vrednost, pridobljena zunaj Slovenije ali Estonije ob uporabi določb tega člena, ne presega 10 odstotkov cene končnega izdelka franko tovarna, za katerega se ugotavlja status blaga s poreklom.

4. Za namene tretjega odstavka se pogoji za pridobitev statusa blaga s poreklom, določeni v II. oddelku, ne uporabljajo za obdelavo ali predelavo, opravljeno zunaj Slovenije ali Estonije. Kadar pa se v seznamu v Prilogi II za določitev statusa blaga s poreklom za končni izdelek uporablja pravilo, ki določa najvišjo vrednost vseh vključenih materialov brez porekla, skupna vrednost materialov brez porekla, vključenih na ozemlju določene pogodbenice, upoštevana skupaj s skupno dodano vrednostjo, pridobljeno zunaj Slovenije ali Estonije z uporabo določb tega člena, ne sme presežati navedenega odstotka.

5. Za namene uporabe določb tretjega in četrtega odstavka se šteje, da "skupna dodana vrednost" pomeni vse stroške, nastale zunaj Slovenije ali Estonije, vključno z vrednostjo tam vključenih materialov.

6. Določbe tretjega in četrtega odstavka se ne uporabljajo za izdelke, ki ne izpolnjujejo pogojev, določenih v seznamu Priloge II, in ki se lahko štejejo za zadosti obdelane ali predelane samo ob uporabi splošne tolerance, določene v drugem odstavku 6. člena.

7. Določbe tretjega in četrtega odstavka se ne uporabljajo za izdelke, ki se uvrščajo v 50. do 63. poglavje harmoniziranega sistema.

8. Vsaka obdelava ali predelava, ki je zajeta z določbami tega člena, opravljena zunaj Slovenije ali Estonije, se opravi v skladu s postopki o začasnem izvozu na oplemenitvenje ali podobnimi postopki."

4. V 13., 14., 15., 17., 21., 27., 30. in 32. členu se besedilo "omenjeno v 4. členu" nadomesti z "omenjeno v 3. in 4. členu".

5. V zadnjem pododstavku šestega odstavka 15. člena se datum "31. december 1998" nadomesti z "31. december 2000".

6. V 26. členu se sklicevanje na "C2/CP3" nadomesti s "CN22/CN23".

7. V Prilogi I, opomba 5.2, se vstavi "prevodni filamenti" med "umetni filamenti" in "sintetična rezana vlakna iz polipropilena".

8. V Prilogi I, opomba 5.2, se peti primer ("Taftana preproga,... pogoj glede teže.") črta.

9. V Prilogi II se med pravila za tarifni številki 2202 in 2208 HS vstavi naslednje pravilo:

Tar. št. HS (1)	Poimenovanje blaga (2)	Obdelava ali predelava, opravljena na materialih brez porekla, ki jim da status blaga s poreklom (3) ali (4)	
2207	Nedenaturirani etanol z vsebnostjo alkohola 80 vol. % ali več; etanol in druga žganja, denaturirana, s katero koli vsebnostjo alkohola	Izdelava iz: - materialov, ki niso uvrščeni v tar. št. 2207 ali 2208.	





11. V Prilogi II se pravilo za tarifno številko 7006 HS nadomesti z:

“

7006	<p>Steklo iz tar. št. 7003, 7004 ali 7005, upognjeno, z obdelanimi robovi, gravirano, luknjano, emajlirano ali drugače obdelano, toda neuokvirjeno in nespojeno z drugimi materiali:</p> <p>- Podlaga iz steklene plošče, prevlečena s tanko izolacijsko prevleko polprevodniške vrste v skladu s standardi SEMII<sup>3</sup></p> <p>- Drugo</p>	<p>Izdelava iz materialov (podlage) iz tar. št. 7006.</p> <p>Izdelava iz materialov iz tar. št. 7001.</p>	
------	--	---	--

“

12. V Prilogi II se pravilo za tarifno številko 7601 HS nadomesti z:

“

7601	Aluminij, surovi	<p>Izdelava, pri kateri:</p> <p>- se vsi uporabljeni materiali uvrščajo v drugo tar. št., kot je tar. št. izdelka, in</p> <p>- vrednost vseh uporabljenih materialov ne presega 50 % cene izdelka franko tovarna</p> <p>ali</p> <p>Izdelava s toplotno ali elektrolitsko obdelavo iz nelegiranega aluminija ali iz aluminijevih odpadkov in ostankov.</p>	
------	------------------	---	--

“

<sup>3</sup> SEMII – Registrirani inštitut za polprevodniško opremo in materiale.

13. V Prilogi IV se besedilo slovenske inačice izjave na računu nadomesti z besedilom, ki se glasi:

“Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št.... (1<sup>b</sup>)) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno.... (2<sup>b</sup>) poreklo.“

## 2. člen

Ta protokol začne veljati z datumom zadnjega uradnega obvestila o izpolnitvi notranjepravnih postopkov, potrebnih za začetek njegove veljavnosti, in se začasno uporablja od 1. januarja 1999.

Ekscelenca, prejmite izraze mojega najglobljega spoštovanja.

Raul Mälk l. r.

Njegova Ekscelenca  
**Dr. Boris Frlec**  
Minister za zunanje zadeve  
Republike Slovenije  
LJUBLJANA

## 3. člen

Za izvajanje protokola skrbi Ministrstvo za finance.

## 4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 333-07/2000-6  
Ljubljana, dne 16. aprila 2002

**Vlada Republike Slovenije**

**dr. Janez Drnovšek l. r.**  
Predsednik

**37. Uredba o ratifikaciji Protokola o spremembah Protokola 2 o pravilih o poreklu blaga k Sporazumu o prosti trgovini med Republiko Slovenijo in Republiko Estonijo**

Na podlagi 3. alineje petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 45/01) izdaja Vlada Republike Slovenije

**U R E D B O**

**O RATIFIKACIJI PROTOKOLA O SPREMEMBAH PROTOKOLA 2 O PRAVILIH O POREKLU BLAGA K SPORAZUMU O PROSTI TRGOVINI MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO ESTONIJO**

1. člen

Ratificira se Protokol o spremembah Protokola 2 o pravilih o poreklu blaga k Sporazumu o prosti trgovini med Republiko Slovenijo in Republiko Estonijo, ki je bil sklenjen v Talinu 30. decembra 1999.

2. člen

Protokol se v izvorniku v angleškem jeziku in prevodu glasi:

**THE PROTOCOL  
ON AMENDMENTS OF THE PROTOCOL 2  
ON RULES OF ORIGIN TO THE  
FREE TRADE AGREEMENT BETWEEN  
THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND  
THE REPUBLIC OF ESTONIA**

The Republic of Slovenia (hereinafter called Slovenia) and the Republic of Estonia (hereinafter called Estonia),

Having regard to the Free Trade Agreement between the Republic of Slovenia, of the one part, and the Republic of Estonia, of the other part, signed in Tallinn on 26 November 1996, and in particular Article 40 thereof;

Whereas the definition of the term "originating products" needs to be amended to ensure the proper operation of the extended system of cumulation which permits the use of materials originating in Slovenia, Estonia, the European Community, Poland, Hungary, the Czech Republic, the Slovak Republic, Bulgaria, Romania, Lithuania, Latvia, Turkey, the European Economic Area (hereinafter referred to as the EEA), Iceland, Norway and Switzerland;

Whereas it would seem advisable to revise the Articles concerning the amounts in order to fully take into consideration the entry into force of the euro;

Whereas, to take account of changes in processing techniques and shortages of certain raw materials, some corrections must be made to the list of working and processing requirements which non-originating material have to fulfil to qualify for originating status;

HAVE DECIDED AS FOLLOWS:

**Article 1**

Protocol 2 concerning the definition of the concept of "originating products" and methods of administrative cooperation is hereby amended as follows:

1. In Articles 21 and 26 the word "ECUs" shall be replaced by "euro".

2. Article 30 shall be replaced by the following:

*"Article 30*

*Amounts expressed in euro*

1. Amounts in the national currency of the exporting country equivalent to the amounts expressed in euro shall be fixed by the exporting country and communicated to the importing country.

2. When the amounts exceed the corresponding amounts fixed by the importing country, the latter shall accept them if the products are invoiced in the currency of the exporting country. When the products are invoiced in the currency of another country referred to in Articles 3 and 4, the importing country shall recognise the amount notified by the country concerned.

3. The amounts to be used in any given national currency shall be the equivalent in that national currency of the amounts expressed in euro as at the first working day of October 1999.

4. The amounts expressed in euro and their equivalents in the national currencies of Slovenia and Estonia shall be reviewed by the Joint Committee at the request of Slovenia or Estonia. When carrying out this review, the Joint Committee shall ensure that there will be no decrease in the amounts to be used in national currency and shall furthermore consider the desirability of preserving the effects of the limits concerned in real terms. For this purpose, it may decide to modify the amounts expressed in euro."

3. Annex II shall be amended as follows:

(a) the entry for HS heading 1904 shall be replaced by:

“

1904	Prepared foods obtained by the swelling or roasting of cereal or cereal products (for example, corn flakes); cereals (other than maize (corn)) in grain form or in the form of flakes or other worked grains (except flour and meal), pre-cooked, or otherwise prepared, not elsewhere specified or included	Manufacture: - from materials not classified within heading No 1806; - in which all the cereals and flour (except durum wheat and its derivatives and Zea indurata maize) used must be wholly obtained; <sup>1</sup> - in which the value of any materials of Chapter 17 used does not exceed 30% of the ex-works price of the product	
<sup>1</sup> The exception concerning the Zea indurata maize is applicable until 31.12.2002.			

“

(b) the entry for HS heading 2207 shall be replaced by:

“

2207	Undenatured ethyl alcohol of an alcoholic strength by volume of 80 % vol or higher; ethyl alcohol and other spirits, denatured, of any strength	Manufacture: - from materials not classified within heading Nos 2207 or 2208, - in which all the grapes or any material derived from grapes used must be wholly obtained or if all the other materials used are already originating, arrack may be used up to a limit of 5% by volume	
------	---	---	--

“

(c) the entry for HS Chapter 57 shall be replaced by:

“

Chapter 57	Carpets and other textile floor coverings: - Of needleloom felt	Manufacture from <sup>1</sup> : - natural fibres or - chemical materials or textile pulp However: - polypropylene filament of heading No 5402, or - polypropylene fibres of heading Nos 5503 or 5506, or - polypropylene filament tow of heading No 5501, of which the denomination in all cases of a single filament or fibre is less than 9 decitex, may be used provided their value does not exceed 40% of the ex-works price of the product Jute fabric may be used as backing	
	- Of other felt	Manufacture from <sup>1</sup> : - natural fibres not carded or combed or otherwise processed for spinning, or - chemical materials or textile pulp	
	- Of other textiles materials	Manufacture from <sup>1</sup> : - coir or jute yarn, - synthetic or artificial filament yarn, - natural fibres, or - man-made staple fibres not carded or combed or otherwise processed for spinning Jute fabric may be used as backing	

<sup>1</sup> For special conditions relating to products made of a mixture of textile materials, see Introductory Note 5.

“

(d) the entry for HS heading 8401 shall be replaced by:

“

ex 8401	Nuclear fuel elements	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product <sup>1</sup>	Manufacture in which the value of all the materials does not exceed 30% of the ex-works price of the final product
<sup>1</sup> This rule shall apply until 31 December 2005.			

“

(e) the following shall be inserted between the entries for HS heading Nos 9606 and 9612:

“

9608	Ball-point pens; felt-tipped and other porous-tipped pens and markers; fountain pens, stylograph pens and other pens; duplicating stylos; propelling or sliding pencils; pen-holders, pencil-holders and similar holders; parts (including caps and clips) of the foregoing articles, other than those of heading No 9609	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product. However, nibs or nib-points classified within the same heading may be used	
------	---	--	--

“

#### Article 2

This Protocol shall enter into force on the date of entering into force of the Free Trade Agreement between the Republic of Slovenia and the Republic of Estonia.

If this Protocol cannot enter into force before 1 January 2000, it shall be applied provisionally from that date.

Done at Tallinn this 30 day of December 1999 in two authentic copies in the English language.

For the Republic of Slovenia      For the Republic of Estonia  
**Boris Frlec** (s)                      **Toomas Hendrik Ilves** (s)

**PROTOKOL  
O SPREMEMBAH PROTOKOLA 2  
O PRAVILIH O POREKLU BLAGA  
K SPORAZUMU O PROSTI TRGOVINI  
MED REPUBLIKO SLOVENIJO  
IN REPUBLIKO ESTONIJO**

Republika Slovenija (v nadaljevanju Slovenija) in Republika Estonija (v nadaljevanju Estonija) sta

ob upoštevanju sporazuma o prosti trgovini med Republiko Slovenijo na eni strani in Republiko Estonijo na drugi strani, podpisanega v Talinu 26. novembra 1996, in še posebej njegovega 40. člena,

ker je treba spremeniti opredelitev pojma "izdelki s poreklom", da bi se zagotovilo pravilno delovanje razširjenega sistema kumulacije, ki dovoljuje uporabo materialov s poreklom iz Slovenije, Estonije, Evropske skupnosti, Poljske, Madžarske, Češke republike, Slovaške republike, Bolgarije, Romunije, Litve, Latvije, Turčije, Evropskega gospodarskega prostora (v nadaljevanju EEA), Islandije, Norveške in Švice,

ker se zdi priporočljivo spremeniti člene, v katerih so omenjeni zneski, da bi se v celoti upoštevala uveljavitev evra,

ker je ob upoštevanju sprememb v postopkih predelave in pomanjkanja določenih surovin treba nekoliko popraviti seznam zahtevanih obdelav in predelav, ki jih je treba izpolniti za materiale brez porekla, da lahko pridobijo status blaga s poreklom,

SKLENILI:

**1. člen**

Protokol 2 o opredelitvi pojma "izdelki s poreklom" in načinih upravnega sodelovanja se spremeni, kot sledi:

1. V 21. in 26. členu se beseda "ekujev" nadomesti z "evrov".

2. 30. člen se nadomesti z:

*"30. člen*

*Zneski, izraženi v evrih*

1. Zneske v valuti države izvoznice, ki so protivrednosti zneskov, izraženih v evrih, določi država izvoznica in jih sporoči državi uvoznici.

2. Kadar so zneski višji od ustreznih zneskov, ki jih je določila država uvoznica, jih mora slednja sprejeti, če so izdelki zaračunani v valuti države izvoznice. Kadar so izdelki zaračunani v valuti ene od drugih držav, omenjenih v 3. in 4. členu, mora država uvoznica priznati zneske, ki jih je ta država uradno sporočila.

3. Zneski, ki se uporabljajo v valuti katere koli države, so protivrednosti zneskov, izraženih v evrih, v valuti te države po tečaju na prvi delovni dan v oktobru 1999.

4. Skupni odbor na zahtevo Slovenije ali Estonije pregleda v evrih izražene zneske in njihovo protivrednost v domačih valutah Slovenije in Estonije. Skupni odbor ob tem pregledu zagotovi, da se zneski v domači valuti, ki jih je treba uporabljati, ne bodo znižali, in poleg tega upošteva zaželeno ohranjanje dejanskih učinkov teh omejitev. V ta namen se lahko odloči za spremembo zneskov, izraženih v evrih."

3. Priloga II se spremeni, kot sledi:

(a) vpis za tarifno številko 1904 HS se nadomesti z:

1904	Pripravljena živila, dobljena z nabrekanjem ali praženjem žit ali žitnih izdelkov (npr. koruzni kosmiči); žita (razen koruze (zrna)) v zrnu ali v obliki kosmičev ali druga obdelana zrna (razen moke in zdroba), predkuhana ali drugače pripravljena, ki niso omenjena in ne zajeta na drugem mestu	Izdelava:  - iz materialov, ki niso uvrščeni v tar. št. 1806;  - pri kateri morajo biti vsa uporabljena žita in moka (razen pšenice vrste "durum" in njenih izdelkov in koruze Zea indurata) v celoti pridobljeni; <sup>1</sup>  - pri kateri vrednost katerega koli uporabljenega materiala iz 17. poglavja ne presega 30 % cene izdelka franko tovarna.	
1 Izjema za koruzo Zea indurata se uporablja do 31.12.2002.			



(b) vpis za tarifno številko 2207 HS se nadomesti z:

“

2207	Nedenaturirani etanol z vsebnostjo alkohola 80 vol. % ali več; etanol in druga žganja, denaturirana, s katero koli vsebnostjo alkohola	Izdelava: - iz materialov, ki niso uvrščeni v tar. št. 2207 ali 2208; - pri kateri mora biti vse uporabljeno grozdje ali kateri koli material, dobljen iz grozdja, v celoti pridobljen, ali če so vsi drugi uporabljeni materiali že s poreklom, se lahko uporabi arak do višine 5 vol. %.	
------	--	--	--

“

(c) vpis za 57. poglavje HS se nadomesti z:

57. pgl.	Preproge in druga tekstilna talna prekrivala:  - Iz iglane klobučevine	Izdelava iz: <sup>1</sup> - naravnih vlaken ali - kemičnih materialov ali tekstilne kaše. Lahko pa se uporabljajo: - preja iz polipropilenskega filameta iz tar. št. 5402 ali  - polipropilenska vlakna iz tar. št. 5503 ali 5506 ali  - filamentni trak iz polipropilena iz tar. št. 5501, pri katerih je v vseh primerih vsebina vsakega filameta ali vlakna manjša od 9 deciteksov, pod pogojem, da njihova vrednost ne presega 40 % cene izdelka franko tovarna.  Tkanina iz jute se lahko uporablja kot podloga.	
	- Iz druge klobučevine	Izdelava iz: <sup>1</sup> - naravnih vlaken, nemikanih ali nečesanih ali kako drugače pripravljenih za predenje, ali - kemičnih materialov ali tekstilne kaše.	
	- Iz drugih tekstilnih materialov	Izdelava iz: <sup>1</sup> - preje iz kokosovega vlakna ali jute, - preje iz sintetičnih ali umetnih filamentov, - naravnih vlaken ali - sintetičnih ali umetnih rezanih vlaken, nemikanih ali nečesanih ali kako drugače predelanih za predenje.  Tkanina iz jute se lahko uporablja kot podloga.	
<sup>1</sup> Posebni pogoji, ki veljajo za izdelke iz mešanice tekstilnih materialov, so navedeni v uvodni opombi 5.			

(d) vpis za tarifno številko 8401 HS se nadomesti z:

“

ex 8401	Gorilni elementi (polnjenja) za jedrske reaktorje	Izdelava, pri kateri so vsi uporabljeni materiali uvrščeni v drugo tar. št., kot je tar. št. izdelka. <sup>1</sup>	Izdelava, pri kateri vrednost vseh uporabljenih materialov ne presega 30 % cene končnega izdelka franko tovarna.
<sup>1</sup> To pravilo se uporablja do 31. decembra 2005.			

“

(e) med vpisa za tarifni številki 9606 in 9612 HS se doda naslednje:

“

9608	Kemični svinčniki; flomastri in označevalniki z vrhom iz polsti ali drugega poroznega materiala; nalivna peresa in podobna peresa; peresa za kopiranje; patentni svinčniki; peresniki, držala za svinčnike in podobna držala; deli (vključno kapice in ščipalke) navedenih izdelkov, razen tistih iz tar. št. 9609	Izdelava, pri kateri se vsi uporabljeni materiali uvrščajo v drugo tar. št., kot je tar. št. izdelka. Lahko pa se uporabljajo peresa in njihove konice iz iste tar. št.	
------	--	---	--

“

## 2. člen

Ta protokol začne veljati z datumom začetka veljavnosti Sporazuma o prosti trgovini med Republiko Slovenijo in Republiko Estonijo.

Če ta protokol ne more začeti veljati pred 1. januarjem 2000, se začasno uporablja od tega datuma.

SESTAVLJENO v Talinu 30. decembra 1999 v dveh verodostojnih izvodih v angleškem jeziku.

Za Republiko Slovenijo  
**Boris Frlec** l. r.

Za Republiko Estonijo  
**Toomas Hendrik Ilves** l. r.

## 3. člen

Za izvajanje protokola skrbi Ministrstvo za finance.

## 4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije -Mednarodne pogodbe.

Št. 333-07/2000-7

Ljubljana, dne 16. aprila 2002

**Vlada Republike Slovenije**

**dr. Janez Drnovšek** l. r.  
Predsednik

**38. Uredba o ratifikaciji Sklepa št. 1/2000 Skupnega odbora po Sporazumu o prosti trgovini med Republiko Slovenijo in Republiko Estonijo o spremembah Protokola 2 o opredelitvi pojma "izdelki s poreklom" in načinih upravnega sodelovanja k Sporazumu o prosti trgovini med Republiko Slovenijo in Republiko Estonijo**

Na podlagi 3. alineje petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 45/01) izdaja Vlada Republike Slovenije

**U R E D B O**

**O RATIFIKACIJI SKLEPA ŠT. 1/2000 SKUPNEGA ODBORA PO SPORAZUMU O PROSTI TRGOVINI MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO ESTONIJO O SPREMEMBAH PROTOKOLA 2 O OPREDELITVI POJMA "IZDELKI S POREKLOM" IN NAČINIH UPRAVNEGA SODELOVANJA K SPORAZUMU O PROSTI TRGOVINI MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO ESTONIJO**

1. člen

Ratificira se Sklep št. 1/2000 Skupnega odbora po Sporazumu o prosti trgovini med Republiko Slovenijo in Republiko Estonijo o spremembah Protokola 2 o opredelitvi pojma "izdelki s poreklom" in načinih upravnega sodelovanja k Sporazumu o prosti trgovini med Republiko Slovenijo in Republiko Estonijo, ki je bil podpisan v Ljubljani 27. decembra 2000.

2. člen

Sklep se v izvorniku v angleškem jeziku in prevodu glasi:

**DECISION No. 1/2000  
OF THE JOINT COMMITTEE OF THE FREE  
TRADE AGREEMENT BETWEEN  
THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND  
THE REPUBLIC OF ESTONIA  
ON AMENDMENTS OF THE PROTOCOL 2  
ON THE DEFINITION OF "ORIGINATING  
PRODUCTS" AND METHODS OF  
ADMINISTRATIVE COOPERATION TO THE  
FREE TRADE AGREEMENT BETWEEN  
THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND  
THE REPUBLIC OF ESTONIA**

THE JOINT COMMITTEE

Having regard to the Free Trade Agreement between the Republic of Slovenia (hereinafter called Slovenia), of the one part, and the Republic of Estonia (hereinafter called Estonia), of the other part, signed in Tallinn on 26 November 1996, and in particular Article 40 thereof;

Whereas some technical amendments are in order to correct the text;

Whereas the list of insufficient working and processing needs to be amended to ensure proper interpretation and to take account of the need to include some operations not covered previously by this list;

Whereas the provisions for the temporary use of flat rates in cases where drawback is prohibited of exemptions from Customs duties are granted need to be prolonged until 31 December 2001;

Whereas the need has arisen to provide for a system of accounting segregation of originating and non-originating materials, subject to authorization by Customs authorities;

Whereas the provisions concerning the amounts expressed in Euro need to be revised in order to clarify the procedure and to provide greater stability for the level of the amounts in national currencies;

Whereas to take account of the lack of production of certain material within the countries concerned, a correction must be made to the list of working and processing requirements which non-originating materials have to fulfil to qualify for originating status

HAS DECIDED AS FOLLOWS:

**Article 1**

Protocol 2 on the definition of the concept of "originating products" and methods of administrative cooperation is hereby amended as follows:

1. Article 1 (i) shall be replaced by:

"(i) 'added value' shall be taken to be the ex-works price minus the customs value of each of the materials incorporated which originate in the other countries referred to in Articles 3 and 4 or, where the customs value is not known or cannot be ascertained, the first verifiable price paid for the materials in Slovenia or Estonia. "

2. Article 7 shall be replaced by:

"Article 7

**Insufficient working or processing**

1. Without prejudice to paragraph 2, the following operations shall be considered as insufficient working or processing to confer the status of originating products, whether or not the requirements of Article 6 are satisfied:

- (a) preserving operations to ensure that the products remain in good condition during transport and storage;
- (b) breaking-up and assembly of packages;
- (c) washing, cleaning; removal of dust, oxide, oil, paint or other coverings;
- (d) ironing or pressing of textiles;
- (e) simple painting and polishing operations;
- (f) husking, partial or total bleaching, polishing, and glazing of cereals and rice;
- (g) operations to colour sugar or form sugar lumps;
- (h) peeling, stoning and shelling, of fruits, nuts and vegetables;
- (i) sharpening, simple grinding or simple cutting;
- (j) sifting, screening, sorting, classifying, grading, matching; (including the making-up of sets of articles);
- (k) simple placing in bottles, cans, flasks, bags, cases, boxes, fixing on cards or boards and all other simple packaging operations;
- (l) affixing or printing marks, labels, logos and other like distinguishing signs on products or their packaging;
- (m) simple mixing of products, whether or not of different kinds;

(n) simple assembly of parts of articles to constitute a complete article or disassembly of products into parts;

(o) a combination of two or more operations specified in subparagraphs (a) to (n);

(p) slaughter of animals.

2. All operations carried out either in Slovenia or in Estonia on a given product shall be considered together when determining whether the working or processing undergone by that product is to be regarded as insufficient within the meaning of paragraph 1.“

3. In Article 15, the final sentence in paragraph 6 shall be replaced by:

“The provisions of this paragraph shall apply until 31 December 2001.“

4. The following article shall be inserted after Article 20 and a reference to this article shall be added in the Table of Contents:

“Article 20a

#### **Accounting segregation**

1. Where considerable cost or material difficulties arise in keeping separate stocks of originating and non-originating materials which are identical and interchangeable, the customs authorities may, at the written request of those concerned, authorise the so-called “accounting segregation” method to be used for managing such stocks.

2. This method must be able to ensure that, for a specific reference-period, the number of products obtained which could be considered as originating is the same as that which would have been obtained if there had been physical segregation of the stocks.

3. The customs authorities may grant such authorisation, subject to any conditions deemed appropriate.

4. This method is recorded and applied on the basis of the general accounting principles applicable in the country where the product was manufactured.

5. The beneficiary of this facilitation may issue or apply for proofs of origin, as the case may be, for the quantity of products which may be considered as originating. At the request of the customs authorities, the beneficiary shall provide a statement of how the quantities have been managed.

6. The customs authorities shall monitor the use made of the authorisation and may withdraw it at any time whenever the beneficiary makes improper use of the authorisation

in any manner whatsoever or fails to fulfil any of the other conditions laid down in this Protocol.“

5. In Article 22, paragraph 1, first sentence, the following shall be inserted after “exporter“:

“hereinafter referred to as “approved exporter”,“

6. Article 30 shall be replaced by:

“Article 30

#### **Amounts expressed in Euro**

1. For the application of the provisions of Article 21.1(b) and Article 26.3 in cases where products are invoiced in a currency other than Euro, amounts in the national currencies of the countries referred to in Articles 3 and 4 equivalent to the amounts expressed in Euro shall be fixed annually by each of the countries concerned.

2. A consignment shall benefit from the provisions of Article 21.1(b) or Article 26.3 by reference to the currency in which the invoice is drawn up, according to the amount fixed by the country concerned.

3. The amounts to be used in any given national currency shall be the equivalent in that currency of the amounts expressed in Euro as at the first working day of October and shall apply from 1 January the following year. Slovenia and Estonia shall be notified of the relevant amounts.

4. A country may round up or down the amount resulting from the conversion into its national currency of an amount expressed in Euro. The rounded-off amount may not differ from the amount resulting from the conversion by more than 5 per cent. A country may retain unchanged its national currency equivalent of an amount expressed in Euro if, at the time of the annual adjustment provided for in paragraph 3, the conversion of that amount, prior to any rounding-off, results in an increase of less than 15 per cent in the national currency equivalent. The national currency equivalent may be retained unchanged if the conversion would result in a decrease in that equivalent value.

5. The amounts expressed in Euro shall be reviewed by the Joint Committee at the request of Slovenia or Estonia. When carrying out this review, the Joint Committee shall consider the desirability of preserving the effects of the limits concerned in real terms. For this purpose, it may decide to modify the amounts expressed in Euro.“

7. Annex II shall be amended as follows:

a) the entry for HS heading 5309 to 5311 shall be replaced by:

“

5309 to 5311	<p>Woven fabrics of other vegetable textile fibres; woven fabrics of paper yarn:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Incorporating rubber thread</li> <li>- Other</li> </ul>	<p>Manufacture from single yarn (1)</p> <p>Manufacture from (1):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- coir yarn,</li> <li>- jute yarn,</li> <li>- natural fibres,</li> <li>- man-made staple fibres not carded or combed or otherwise prepared for spinning,</li> <li>- chemical materials or textile pulp, or</li> <li>- paper</li> </ul> <p>or</p> <p>Printing accompanied by at least two preparatory or finishing operations (such as scouring, bleaching, mercerising, heat setting, raising, calendering, shrink resistance processing, permanent finishing, decatizing, impregnating, mending and burling) where the value of the unprinted fabric does not exceed 47,5% of the ex-works price of the product</p>	
(1) For special conditions relating to products made of a mixture of textile materials, see Introductory Note 5.			

“

b) the entry for HS heading 5602 shall be replaced by:

“

5602	<p>Felt, whether or not impregnated, coated, covered or laminated:</p> <p>- Needleloom felt</p> <p>- Other</p>	<p>Manufacture from (1):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- natural fibres,</li> <li>- chemical materials or textile pulp.</li> </ul> <p>However:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- polypropylene filament of heading No 5402,</li> <li>- polypropylene fibres of heading Nos 5503 or 5506 or</li> <li>- polypropylene filament tow of heading No 5501,</li> </ul> <p>of which the denomination in all cases of a single filament or fibre is less than 9 decitex may be used provided their value does not exceed 40 % of the ex-works price of the product.</p> <p>Manufacture from (1):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- natural fibres,</li> <li>- man-made staple fibres made from casein, or</li> <li>- chemical materials or textile pulp</li> </ul>	
<p>(1) For special conditions relating to products made of a mixture of textile materials, see Introductory Note 5.</p>			

“

c) the entry for Chapter 57 shall be replaced by:

“

Chapter 57	Carpets and other textile floor coverings:		
	- Of needleloom felt	Manufacture from (1): - natural fibres, or - chemical materials or textile pulp.  However: - polypropylene filament of heading No 5402, - polypropylene fibres of heading Nos 5503 or 5506, or - polypropylene filament tow of heading No 5501,  of which the denomination in all cases of a single filament or fibre is less than 9 decitex may be used provided their value does not exceed 40 % of the ex-works price of the product. Jute fabric may be used as backing.	
	- Of other felt:	Manufacture from (1): - natural fibres not carded or combed or otherwise processed for spinning, or - chemical materials or textile pulp	
	- Of other textile materials	Manufacture from (1): - coir or jute yarn, - synthetic or artificial filament yarn, - natural fibres, or - man-made staple fibres not carded or combed or otherwise processed for spinning.  Jute fabric may be used as backing.	
(1) For special conditions relating to products made of a mixture of textile materials, see Introductory Note 5.			

“

#### Article 2

1. This Decision shall be approved in accordance with the internal legal requirements of Estonia and Slovenia and it shall enter into force on the date of exchange of diplomatic notes.

2. If this Decision cannot enter into force in accordance with paragraph 1 of this Article, it shall be applied provisionally from January 1, 2001.

Done at Ljubljana this 27<sup>th</sup> day of December 2000 in two authentic copies in the English language.

For the Republic of Slovenia  
**Renata Vitez (s)**

For the Republic of Estonia  
**Mait Martinson (s)**



**SKLEP ŠT. 1/2000  
SKUPNEGA ODBORA PO SPORAZUMU  
O PROSTI TRGOVINI MED  
REPUBLIKO SLOVENIJO  
IN REPUBLIKO ESTONIJO  
O SPREMEMBAH PROTOKOLA 2  
O OPREDELITVI POJMA "IZDELKI S POREKLOM"  
IN NAČINIH UPRAVNEGA SODELOVANJA  
K SPORAZUMU O PROSTI TRGOVINI  
MED REPUBLIKO SLOVENIJO  
IN REPUBLIKO ESTONIJO**

**SKUPNI ODBOR JE**

ob upoštevanju sporazuma o prosti trgovini med Republiko Slovenijo (v nadaljevanju Slovenija) na eni strani in Republiko Estonijo (v nadaljevanju Estonija) na drugi strani, podpisanega v Talinu 26. novembra 1996, in še posebej njegovega 40. člena,

ker so potrebne nekatere tehnične spremembe zaradi popravka besedila,

ker je treba seznam nezadostnih postopkov obdelave in predelave spremeniti zato, da se zagotovi pravilna razlaga in da se upoštevajo potrebe po vključitvi nekaterih postopkov, ki prej niso bili vključeni v ta seznam,

ker je treba do 31. decembra 2001 podaljšati določbe o začasni uporabi pavšalnih dajatev za primere, ko je prepovedano povračilo plačane carine ali je odobrena opustitev plačila carine,

ker je nastala potreba po zagotovitvi sistema ločenega knjigovodskega izkazovanja materialov s poreklom in brez njega ob pogoju pridobitve dovoljenja carinskih organov,

ker je treba pregledati določbe v zvezi z zneski, izraženi v evrih, zato da se pojasni postopek in zagotovi večja stabilnost višine zneskov v domačih valutah,

ker je treba ob upoštevanju pomanjkanja proizvodnje določenega materiala v teh državah popraviti seznam zahtevanih obdelav in predelav, ki jih je treba izpolniti za materiale brez porekla, da lahko dobijo status blaga s poreklom,

SKLENIL:

**1. člen**

Protokol 2 o opredelitvi pojma "izdelki s poreklom" in načinih upravnega sodelovanja se spremeni, kot sledi:

**1.** Točka i) 1. člena se nadomesti z:

"i) 'dodana vrednost' pomeni ceno izdelka franko tovarna, zmanjšano za carinsko vrednost vsakega vključenega materiala s poreklom iz drugih držav, omenjenih v 3. in 4. členu, ali če carinska vrednost ni znana ali se ne da ugotoviti, prvo preverljivo ceno, plačano za materiale v Sloveniji ali v Estoniji."

**2.** 7. člen se nadomesti z:

"7. člen

**Nezadostni postopki obdelave ali predelave**

1. Brez vpliva na drugi odstavek se šteje, da so naslednji postopki obdelave ali predelave nezadostni, da bi izdelek pridobil status izdelka s poreklom, ne glede na to, ali je zadoščeno zahtevam iz 6. člena:

(a) postopki za ohranitev blaga v dobrem stanju med prevozom in skladiščenjem;

(b) razstavljanje in sestavljanje pošiljk;

(c) pranje, čiščenje; odstranjevanje prahu, oksida, olja, barve ali drugih snovi za prekrivanje;

(d) likanje tekstila;

(e) preprosti postopki barvanja in loščenja;

(f) luščenje, beljenje, delno ali v celoti, poliranje in glaziranje žit in riža;

(g) postopki barvanja sladkorja ali oblikovanje sladkornih kock;

(h) lupljenje, razkoščičanje in luščenje sadja, orešchkov in zelenjave;

(i) ostrenje, preprosto brušenje ali preprosto rezanje;

(j) sejanje, prebiranje, razvrščanje, usklajevanje (vključno s sestavljanjem garnitur izdelkov);

(k) preprosto pakiranje v steklenice, konzerve, čutare, vrečke, zaboje, škatle, pritrjevanje na kartone ali plošče in vsi drugi preprosti postopki pakiranja;

(l) pritrjevanje ali tiskanje oznak, nalepk, logotipov in drugih podobnih znakov za razlikovanje na izdelke ali njihovo embalažo;

(m) preprosto mešanje izdelkov ne glede na to, ali so različnih vrst ali ne;

(n) preprosto sestavljanje delov izdelkov v popoln izdelek ali razstavljanje izdelkov na dele;

(o) kombinacija dveh ali več postopkov, opisanih v pododstavkih a) do n);

(p) zakol živali.

2. Pri ugotavljanju, ali se predelava ali obdelava, opravljena na posameznem izdelku, šteje za nezadostno v smislu prvega odstavka, se skupno upoštevajo vsi postopki, opravljeni na tem izdelku v Sloveniji ali Estoniji."

**3.** V 15. členu se zadnji stavek šestega odstavka nadomesti z:

"Določbe tega odstavka se uporabljajo do 31. decembra 2001."

**4.** Za 20. členom se doda naslednji člen in se navede v pregledu vsebine:

"20. a člen

**Ločeno knjigovodsko izkazovanje**

1. Če pri ločenem skladiščenju zalog izdelkov s poreklom in izdelkov brez porekla, ki so enaki ali med seboj zamenljivi, nastanejo precejšnji stroški ali bistvene težave, lahko carinski organi na pisno zahtevo prizadetih strank za vodenje teh zalog dovolijo tako imenovano metodo "ločenega knjigovodskega izkazovanja".

2. Ta metoda mora zagotoviti, da je število pridobljenih izdelkov v določenem referenčnem obdobju, ki se lahko štejejo za izdelke s poreklom, enako, kot bi ga dobili, če bi bile zaloge fizično ločene.

3. Carinski organi lahko dovoljenje izdajo pod katerimi koli pogoji, za katere menijo, da so ustrezni.

4. Ta metoda se evidentira in uporablja na podlagi splošnih računovodskih načel, ki veljajo v državi, v kateri je bil izdelek narejen.

5. Uporabnik te poenostavitve lahko izda ali zaprosi za dokazilo o poreklu, odvisno od primera, za tiste količine izdelkov, ki se lahko štejejo za izdelke s poreklom. Na zahtevo carinskega organa uporabnik da izjavo o načinu vodenja zalog.

6. Carinski organi nadzorujejo uporabo dovoljenja in ga lahko kadar koli odvzamejo, če ga uporabnik kakor koli nepravilno uporablja ali ne izpolnjuje katerega koli od pogojev, določenih v tem protokolu."

**5.** V prvem stavku prvega odstavka 22. člena se za besedo "izvoznika" vstavi:

" , v nadaljevanju "pooblaščenega izvoznika" ,"

**6.** 30. člen se nadomesti z:

“30. člen

**Zneski, izraženi v evrih**

1. Za uporabo določb pododstavka b) prvega odstavka 21. člena in tretjega odstavka 26. člena v primerih, ko se za izdelke izda račun v drugi valuti kot evro, vsako leto vsaka od držav, omenjenih v 3. in 4. členu, določi zneske v domači valuti v protivrednosti zneskov, izraženih v evrih.

2. Za pošiljko se lahko uveljavljajo ugodnosti v skladu s pododstavkom b) prvega odstavka 21. člena ali s tretjim odstavkom 26. člena s sklicevanjem na valuto, v kateri se izda račun, glede na znesek, ki ga je določila ta država.

3. Zneski, ki jih je treba uporabiti v kateri koli dani domači valuti, morajo biti protivrednosti zneskov, izraženih v evrih, po tečaju na prvi delovni dan v oktobru in se uporabljajo od 1. januarja naslednjega leta. O ustreznih zneskih morata biti Slovenija in Estonija uradno obveščeni.

4. Država lahko znesek, ki ga dobi pri preračunu zneska, izraženega v evrih, v domačo valuto, zaokroži navzgor

ali navzdol. Zaokroženi znesek se od zneska, ki se dobi pri preračunu, ne sme razlikovati za več kot 5 odstotkov. Država lahko obdrži nespremenjeno protivrednost v domači valuti za znesek, izražen v evrih, če se ob letni uskladitvi iz tretjega odstavka pri zamenjavi tega zneska preračunana protivrednost v domači valuti pred kakršno koli zaokrožitvijo poveča za manj kot 15 odstotkov. Protivrednost v domači valuti lahko ostane nespremenjena, če bi se zaradi preračuna zmanjšala protivrednost v tej domači valuti.

5. Skupni odbor na zahtevo Slovenije ali Estonije pregleda v evrih izražene zneske. Skupni odbor pri tem pregledu upošteva zaželeno ohranjanje dejanskih učinkov teh omejitev. V ta namen se lahko odloči za spremembo zneskov, izraženih v evrih.“

7. Priloga II se spremeni, kot sledi:

a) vpis za tarifno številko HS 5309 do 5311 se nadomesti z:

5309 do 5311	Tkanine iz drugih rastlinskih tekstilnih vlaken; tkanine iz papirne preje:  – Z vtkanimi gumijastimi nitmi  – Druge	Izdelava iz enojne preje. <sup>1</sup>  Izdelava iz: <sup>1</sup> – preje iz kokosovih vlaken, – preje iz jute, – naravnih vlaken, – umetnih ali sintetičnih rezanih vlaken, nemikanih ali nečesanih ali kako drugače pripravljenih za predenje, – kemičnih materialov ali tekstilne kaše ali – papirja  ali  Tiskanje, spremljano z najmanj dvema pripravljalnima ali končnima operacijama (kot so razmaščevanje, beljenje, merceriziranje, termostabiliziranje, dviganje, kalandriranje, obdelava za odpornost proti krčenju, trajna končna obdelava, obogatitev, impregnacija, popravljanje in odstranjevanje vozlov), če vrednost uporabljene netiskane tkanine ne presega 47,5 % cene izdelka franko tovarna.	
-----------------	---	--	--

<sup>1</sup> Posebni pogoji, ki veljajo za izdelke iz mešanice tekstilnih materialov, so navedeni v uvodni opombi 5.

b) vpis za tarifno številko HS 5602 se nadomesti z:

“

5602	<p>Klobučevina, vštrevši impregnirano, prevlečeno ali laminirano:</p> <p>– Iglana klobučevina</p> <p>– Drugo</p>	<p>Izdelava iz:<sup>1</sup></p> <p>– naravnih vlaken, – kemičnih materialov ali tekstilne kaše.</p> <p>Lahko se uporabljajo:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– preja iz polipropilenskega filamenta iz tar. št. 5402,</li> <li>– polipropilenska vlakna iz tar. št. 5503 ali 5506 ali</li> <li>– filamentni trak iz polipropilena iz tar. št. 5501, pri katerih je v vseh primerih vsebina vsakega filamenta ali vlakna manjša od 9 deciteksov, pod pogojem, da njihova vrednost ne presega 40 % cene izdelka franko tovarna.</li> </ul> <p>Izdelava iz:<sup>1</sup></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– naravnih vlaken,</li> <li>– umetnih ali sintetičnih rezanih vlaken, pridobljenih iz kazeina, ali</li> <li>– kemičnih materialov ali tekstilne kaše.</li> </ul>	
------	--	---	--

<sup>1</sup> Posebni pogoji, ki veljajo za izdelke iz mešanice tekstilnih materialov, so navedeni v uvodni opombi 5.

“

c) vpis za 57. poglavje se nadomesti z:

“

57. pgl.	<p>Preproge in druga tekstilna talna prekrivala:</p> <p>– Iz iglane klobučevine</p>         <p>– Iz druge klobučevine</p>         <p>– Iz drugih tekstilnih materialov</p>	<p>Izdelava iz:<sup>1</sup></p> <ul style="list-style-type: none"><li>– naravnih vlaken ali</li><li>– kemičnih materialov ali tekstilne kaše.</li></ul> <p>Lahko pa se uporabljajo:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>– preja iz polipropilenskega filamenta iz tar. št. 5402,</li><li>– polipropilenska vlakna iz tar. št. 5503 ali 5506 ali</li><li>– filamentni trak iz polipropilena iz tar. št. 5501,</li></ul> <p>pri katerih je v vseh primerih vsebina vsakega filamenta ali vlakna manjša od 9 deciteksov, pod pogojem, da njihova vrednost ne presega 40 % cene izdelka franko tovarna.</p> <p>Tkanina iz jute se lahko uporablja kot podloga.</p> <p>Izdelava iz:<sup>1</sup></p> <ul style="list-style-type: none"><li>– naravnih vlaken, nemikanih ali nečesanih ali kako drugače pripravljenih za predenje, ali</li><li>– kemičnih materialov ali tekstilne kaše.</li></ul> <p>Izdelava iz:<sup>1</sup></p> <ul style="list-style-type: none"><li>– preje iz kokosovih vlaken ali jute,</li><li>– preje iz sintetičnih ali umetnih filamentov,</li><li>– naravnih vlaken ali</li><li>– sintetičnih ali umetnih rezanih vlaken, nemikanih ali nečesanih ali kako drugače predelanih za predenje.</li></ul> <p>Tkanina iz jute se lahko uporablja kot podloga.</p>	
----------	--	--	--

<sup>1</sup> Posebni pogoji, ki veljajo za izdelke iz mešanice tekstilnih materialov, so navedeni v uvodni opombi 5.

“

**2. člen**

1. Estonija in Slovenija odobrita ta sklep v skladu s svojimi notranjepravnimi zahtevami in začne veljati z datumom izmenjave diplomatskih not.

2. Če ta sklep ne more začeti veljati v skladu s prvim odstavkom tega člena, se začasno uporablja od 1. januarja 2001.

Sestavljeno v Ljubljani 27. decembra 2000 v dveh verodostojnih izvodih v angleškem jeziku.

Za Republiko Slovenijo  
**Renata Vitez** l. r.

Za Republiko Estonijo  
**Mait Martinson** l. r.

**3. člen**

Za izvajanje sklepa skrbi Ministrstvo za finance.

**4. člen**

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 333-07/2000-8  
Ljubljana, dne 16. aprila 2002

**Vlada Republike Slovenije**

**dr. Janez Drnovšek** l. r.  
Predsednik

**Pravkar izšlo**

# CONSTITUTION OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA

Strokovna skupina Državnega zbora Republike Slovenije, in sicer dr. Miro Cerar, dr. Franc Grad, dr. Arne Mavčič, Borut Šinkovec, Lidija Šega, Nina Barlič, Roger Metcalfe in Dean DeVos, je pripravila uraden prevod slovenske ustave v angleški jezik. V sodelovanju z Državnim zborom Republike Slovenije ga je založba izdala v knjižni obliki ob desetletnici samostojnosti države Slovenije.

Cena 1411 SIT z DDV

10558

**N A R O Č I L N I C A**Uradni list Republike Slovenije, Slovenska 9, 1000 Ljubljana  
<http://www.uradni-list.si>

Naročite po faksu: 01/425 14 18

S tem nepreklicno naročam

**CONSTITUTION OF THE REPUBLIC  
OF SLOVENIA**

Štev. izvodov

Naročeno knjigo mi pošljite na naslov

Davčna številka naročnika

Davčni zavezanec  DA  NE

Firma – ime naročnika

Sektor – oddelek

Ulica in številka

Kraj

Datum

Podpis pooblaščenice osebe

<b>Pravkar izšlo</b>
----------------------

# ZAKON O POKOJNINSKEM IN INVALIDSKEM ZAVAROVANJU

z uvodnimi pojasnili in stvarnim kazalom Jožeta Kuhlja

Številne spremembe in dopolnitve zakona o pokojninskem in invalidskem zavarovanju, ki jih je državni zbor sprejel pred iztekom leta 2001, so zahtevale izdajo prečiščenega besedila zakona v Zbirki predpisov. Kaj je novega? Odgovore na ta vprašanja v uvodnih pojasnilih ponuja eden vodilnih slovenskih strokovnjakov na tem področju Jože Kuhelj. Posebno pozornost namenja razlagi razmeroma zapletenega sistema usklajevanja pokojnin in novim zakonskim možnostih, ki naj bi spodbudile zanimanje za dodatno pokojninsko zavarovanje.

Ker so uvodna pojasnila namenjena le razlagi novosti, so še vedno zanimiva tudi pojasnila zakonskih določb izpod peresa Jožeta Kuhlja, ki smo jih izdali ob uveljavitvi novega pokojninskega sistema v letu 2000. V tej knjigi so tudi tabele o odmeri starostne pokojnine za posamezna leta. Ta knjiga zdaj stane 990 SIT.

Cena: <b>ZPIZ-1</b>	5425 SIT z DDV	10576
<b>ZPIZ (2000)</b>	990 SIT z DDV	10513 ali 10514

## N A R O Č I L N I C A

Uradni list Republike Slovenije, Slovenska 9, 1000 Ljubljana  
<http://www.uradni-list.si>

Naročite po faksu: **01/425 14 18**

S tem nepreklicno naročam

### ZAKON O POKOJNINSKEM IN INVALIDSKEM ZAVAROVANJU

- 10576 <b>ZPIZ-1</b>	broširana izdaja	5425 SIT z DDV	Štev. izvodov
- 10513 <b>ZPIZ (2000)</b>	broširana izdaja	990 SIT z DDV	Štev. izvodov
- 10514 <b>ZPIZ (2000)</b>	vezana izdaja	990 SIT z DDV	Štev. izvodov

Naročeno knjigo mi pošljite na naslov

Davčna številka naročnika

Davčni zavezanec  DA  NE

Firma - ime naročnika

Sektor - oddelek

Ulica in številka

Kraj

Datum

Podpis pooblaščenice osebe

Žig

## VSEBINA

	Stran
36. Uredba o ratifikaciji Protokola o definiciji pojma "izdelki s poreklom" in načinih upravnega sodelovanja, s katerim se spreminja Sporazum o prosti trgovini med Republiko Slovenijo in Republiko Estonijo	461
37. Uredba o ratifikaciji Protokola o spremembah Protokola 2 o pravilih o poreklu blaga k Sporazumu o prosti trgovini med Republiko Slovenijo in Republiko Estonijo	480
38. Uredba o ratifikaciji Sklepa št. 1/2000 Skupnega odbora po Sporazumu o prosti trgovini med Republiko Slovenijo in Republiko Estonijo o spremembah Protokola 2 o opredelitvi pojma "izdelki s poreklom" in načinih upravnega sodelovanja k Sporazumu o prosti trgovini med Republiko Slovenijo in Republiko Estonijo	488

